

percerá' de en medio de su pueblo. perfruatur, peribit de popu-
lis suis.

¶ 30. Hebr. sera arrancado. *Supr.* ¶ 33.

CAPITULO XXXI.

Beseleel y Ooliab son destinados por Dios á trabajar en el Tabernáculo. Leyes sobre el ébado. Las dos tablas de la ley dadas á Moisés.

1. Y el Señor habló á Moisés, diciéndole:
 2. Yo he llamado expresamente á Beseleel, hijo de Uri, que es hijo de Hur de la tribu de Juda'; y le he escogido para ejecutar lo que te he mandado hacer;
 3. Y le he llenado del espíritu de Dios', de sabiduría, de inteligencia y de ciencia para toda clase de obras,
 4. Para inventar todo lo que el arte puede hacer con el oro, la plata, el bronce,
 5. El mármol, las piedras preciosas' y todas las diversas maderas.
 6. Le he dado por compañero á Ooliab, hijo de Aquisamec, de la tribu de Dan; y he infundido la sabiduría en el corazón de todos los artesanos hábiles, para que hagan bajo la dirección de aquellos todo lo que te he mandado hacer;
 7. El Tabernáculo de la alianza', el Arca del testimonio, el propiciatorio que está sobre ella, y todo lo que debe servir en el Tabernáculo';
 8. La mesa con sus vasos, el candelero que debe ser de oro purísimo', to-
1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:
 2. Ecce, vocavi ex nomine Beseleel filium Uri filij Hur de tribu Iuda,
 3. Et implevi eum spiritu Dei, sapientiá, et intelligentiá, et scientiá, in omni opere,
 4. Ad excogitandum quidquid fabrefieri potest ex auro, et argento, et aere,
 5. Marmore, et gemmis, et diversitate lignorum,
 6. Dedique ei socium Ooliab filium Achisamech de tribu Dan. Et in corde omnium erudití posui sapientiam: ut faciant cuncta quae praecepi tibi,
 7. Tabernaculum foederis, et arcam testimonij, et propitiatorium, quod super eam est, et cuncta vasa tabernaculi,
 8. Mensamque et vasa eius, candelabrum purissi-
- ¶ 2. Hur, abuelo de Beseleel, parece que es el mismo de que se habló en el cap. xvii. ¶ 10.
- ¶ 3. Dif. de un espíritu divino, es decir, superior, excelente. En el estilo de los Hebreos, montañas divinas, son las montañas muy elevadas, y cedros divinos, los cedros muy altos.
- ¶ 5. Marmore et gemmis. San Gerónimo ha tomado en este lugar la palabra hebreo que significa *usis piedra*, por toda clase de mármol y de piedras preciosas; pero la construcción de la frase hebraea determina claramente esta palabra á las piedras preciosas que se engastan en oro ó plata.
- ¶ 7. Hebr. dif. del testimonio. Véase la nota sobre el cap. xxxii. ¶ 7.
- ¶ 8. *Ibid.* Vasa se toma por toda clase de cosas, como las mesas, los velos, las tablas y los instrumentos.
- ¶ 8. El candelero puro. No se sabe por qué se ha dado este epíteto al can-

muni cum vasís suis et altarí thymiamatis, dos sus utensilios, el altar de los perfumes,
9 Et holocausti, et omnia vasa eorum, labrum cum basi sua,
10. Vestes sanctas in ministerio' del sumo sacerdote Aaron et filii eius, ut fungantur officio suo in sacris:

11. Oleum unctionis, et thymiama aromatum in Sanctuario, omnia quae praecepi tibi, facient.
 12. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens:
 13. Lóquere filiis Israel, et dices ad eos: Videte ut sabbatum meum custodiatís: quia signum est inter me et vos in generationibus vestris: ut sciatis quia ego Dominus, qui sanctifico vos.
 14. Custodite sabbatum meum, sanctum est enim vobis: qui polluerit illud, morte morietur: qui fecerit in eo opus, peribit anima illius de medio pepuli sui.
 15. Sex diebus facietis opus: in die septimo sabbatum est, requies sancta Domino: omnis qui fecerit opus in hac die, morietur.
9. Y el altar de los holocaustos con todos sus' vasos; y la pila con su base;
 10. Las vestiduras santas destinadas al ministerio' del sumo sacerdote Aaron y sus hijos, para que esten revestidos con ornamentos sagrados como ejerzan las funciones sacerdotales;
 11. El oleo de la unción y el perfume aromático que debe servir en el santuario. Las personas dichas ejecutarán todo lo que te he mandado hacer.
 12. Y el Señor' habló á Moisés, diciéndole:
 13. Habla á los hijos de Israel, y diles: Aunque debéis ser muy diligentes en hacer todo lo que os he prescrito para mi Tabernáculo, tened sin embargo' gran cuidado de observar mi sábado; porque esta es la señal que yo he establecido entre mi y vosotros, y que debe pasar á vuestros hijos, para que sepais que yo soy el Señor que os he criado por mi poder, y que os santifico por mi gracia y por mi espíritu.
 14. Observad mi sábado, porque debe ser santo para vosotros; el que le violare, será castigado de muerte. Si alguno trabajare en este día, perecerá' de en medio de su pueblo.
 15. Trabajareis durante los seis días; pero el séptimo día es el sábado y el descanso consagrado al Señor. El que trabajare en este día será castigado de muerte.

deleró mas bien que á los otros muebles del Tabernáculo, que debían ser todos puros. Acaso deberia leerse como en el cap. xxxv. 14. *candelabrum luminis*, que nuestra Vulgata traduce por *candelabrum ad luminaria sustinenda*. Es decir, que en lugar de *struam, purum*, se hubiera podido leer *struam, luminis*.

- ¶ 9. Hebr. sus vasos.
- ¶ 10. En el hebreo se lee *usad*, palabra desconocida, en lugar de *usar, ministerii*, que se lee en el samaritano. Véase el cap. xxxix. 1.
- ¶ 12. En el hebreo se lee *viam, et dixit*, en lugar de *videtis, et locutus est*, que se lee en el samaritano.
- ¶ 13. Este es el sentido de una particula que se expresa en el hebreo, y que marca la relación de lo que sigue con lo que precede.
- ¶ 14. Hebr. lit. su alma será arrancada. Véase la *Disertacion sobre los suplicios*, antes del libro de los Números, tom. iii.

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

Gen. II. 2.

Deut. II. 10.

16. Los hijos de Israel observen el sábado, y celebrenle de generacion en generacion". Este es un pacto por el que yo les prometo un descanso eterno bajo la figura de este descanso pasagero;

17. Es una alianza entre mí y los hijos de Israel y una señal que durará siempre"; porque el Señor hizo en seis dias el cielo y la tierra, y en el séptimo cesó de obrar. El quiso que este dia le fuese particularmente consagrado, y recordase á los hombres el reposo eterno que se les destina.

18. El Señor despues de haber hablado de esta suerte en el monte Sinai, dió á Moises las dos tablas del testimonio que eran de piedra, y escritas por el dedo de Dios.

▼ 16 y 17. Hebr. dif. que ellos le celebren por un pacto eterno, y este será un signo perpetuo entre mí y los hijos de Israel. Supr. ▼ 13.

CAPITULO XXXII.

Adora el pueblo el becerro de oro. Moises rompe las tablas de la ley. Castigo de los Israelitas. Moises ruega por ellos.

Act. VII. 40.

1. Mas el pueblo, viendo que Moises tardaba en bajar del monte, se reunió susbrevándose contra Aaron, y le dijo: Ven, haznos unos dioses que vayan delante de nosotros, porque no sabemos qué le ha sucedido á Moises, aquel hombre que nos sacó de Egipto.

2. Aaron quiso apagar el ardor que manifestaban tener por los ídolos, poniéndoles lo mas precioso que tenían, y les respondió: Quitad los pendientes de las orejas de vuestras mugeres, de vuestros hijos y de vuestras hijas", y traédmelos.

3. Mas el pueblo, sacrificándole todo

▼ 2. En el oriente el uso de pendientes en las orejas es comun a hombres y mugeres. Véase la *Dissertation sobre los vestidos de los Hebréos*, ántes del libro del Eclesiástico, tom. XII.

16. Custodiant filii Israël Sabbatum, et celebrent illud in generationibus suis. Pactum est sempiternum

17. Inter me et filios Israël, signumque perpetuum: sex enim diebus fecit Dominus caelum et terram, et in septimo ab opere cessavit.

18. Deditque Dominus Moysi, completis huiusmodi sermonibus in monte Sinai, duas tabulas testimonij lapideas, scriptas digito Dei.

1. Videns autem populus quod moram faceret descendendi de monte Moyses, congregatus adversus Aaron, dixit: Surge, fac nobis deos, qui nos praecedant: Moysi enim huic viro, qui nos eduxit de Terra Aegypti, ignoramus quid acciderit.

2. Dixitque ad eos "Aaron: Tollite in aures aureas de uxorum, filiorumque et filiarum vestrarum auribus, et afferite ad me.

3. Fecitque populus quae

lusserat, deferens in aures ad Aaron.

4. Quas cum ille accepisset, formavit opere fusorio, et fecit ex eis vitulum conflatiem, dixeruntque: Hi sunt dii tui Israël, qui te eduxerunt de terra Aegypti.

5. Quod cum vidisset Aaron, aedificavit altare coram eo, et praekonis voce clamavit dicens: Cras solemnitas Domini est.

6. Surgentesque manebant holocausta, et hostias pacificas, et sedit populus manducare, et bibere, et surrexerunt ludere.

7. Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens: Vade, descende: peccavit populus tuus, quem eduxisti de Terra Aegypti.

8. Reverserunt citó de via quam ostendisti eis: feceruntque sibi vitulum conflatiem, et adoraverunt, atque immolantes ei hostias, dixerunt: Isti sunt dii tui Israël, qui te eduxerunt de terra Aegypti.

9. Rursumque ait Dominus ad Moysen: Cerno

▼ 4. Esto es el sentido del hebreo, que a la letra significa: los formó en un molde.

▼ 5. El intérprete sirio, en lugar de *vira*, et *vidit*, leyó *vira*, et *timuit*, Aaron temió.

▼ 6. Los sacrificios solemnes eran seguidos de banquetes, y estos de conciertos, juegos y danzas.

▼ 7. La palabra *dicens* que falta en el hebreo está en el samaritano.

á su pasion por los ídolos, hizo lo que Aaron le habia mandado, y le llevó los pendientes de las orejas de las mugeres y de los hijos.

4. Aaron mas intimidado por el furor del pueblo, que contenido por el temor de Dios, los recibió, los echó á fundir", y formó de ellos un becerro sobre el modelo del Dios Apis que los Egipcios adoraban. Entónces los Israelitas dijeron: He aqui tus dioses, Israel, que te han sacado de Egipto.

5. Lo que visto por Aaron, y hallándose siempre con la misma timidez", erigió un altar delante del becerro, é hizo anunciar á gritos por un heraldo lo siguiente: Mañana será la fiesta solemne del Señor. El esperaba que recordándole este nombre temible, los apartaria del culto de aquel ídolo vano.

6. Pero estos débiles esfuerzos hicieron poca impresion en el corazon insensato de los hijos de Israel, y levantándose de mañana, ofrecieron holocaustos y hostias pacificas al becerro de oro. Todo el pueblo se sentó para comer y beber al rededor del ídolo, y se levantaron despues para jugar y danzar en honor suyo".

7. Entónces el Señor habló á Moises, y le dijo": Anda, baja, porque ha pecado tu pueblo, el que sacaste de Egipto.

8. Se han separado muy presto del camino que les har mostrado: se han hecho un becerro fundido, le han adorado, y sacrificándole hostias, han dicho: Estos son, Israel, tus dioses, que te sacaron de Egipto.

9. Y dijo ademas el Señor á Moises: Yo veo que este pueblo es de dura cer-

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

P. CR. 19.

1. Cor. x. 7.

Deut. IX. 12.

3. Reg. XII. 28.

Infr. XXXII. 3.
Deut. IX. 13.

viz: 10. Déjame obrar, para que el furor de mi indignacion se inflame contra ellos, y yo los exterminé: te haré gefe de otro gran pueblo^o.

Ps. cv. 23. Num. xiv. 13.

11. Pero Moyses conjuraba al Señor su Dios, diciéndole: Señor, ¡por qué se enciende tu ira contra tu pueblo que sacaste de Egipto con gran fortaleza y poderosa mano^o?

12. No permitas, te ruego, que los Egipcios digan de tí: Los sacó de Egipto con astucia^o para matarlos en los montes, y exterminarlos de la tierra: Apláquese tu cólera, y déjate enternecer para perdonar la iniquidad de tu pueblo^o.

Gen. xxv. 17. xlvi. 16.

13. Acuérdate de Abraham, de Isaac, y de Israel^o tus siervos; a quienes juraste por tí mismo, diciendo: Yo multiplicaré^o vuestro linage como las estrellas del cielo, y daré á vuestra posteridad toda esta tierra de que os he hablado, y la poseeréis^o para siempre.

14. Entonces el Señor se aplacó, para no hacer á su pueblo el mal de que acababa de hablar.

15. Bajó pues Moises de la montaña, llevando en la mano las dos tablas del testi-

¶ 10. El samaritano añade: El Señor entró tambien en gran cólera contra Aaron, y queria perderle; pero Moises intercedió por él. Moises conjuraba tambien al Señor &c.

¶ 11. El samaritano dice: y un brazo extendido. Acaso deberian reunirse las dos lecciones.

¶ 12. Heb. ¿Por qué permitirás que los Egipcios pudiesen decir: Los ha sacado de Egipto con mal designio (id. para su desgracia) para matarlos &c?

Ibid. Heb. y arrepietete del mal que preparas a tu pueblo: déjate aplicar para no hacer á tu pueblo el mal de que me hablas. *Infr.* ¶ 14.

¶ 13. El samaritano y los Setenta: y de Jacob: Así se dice comunmente cuando estos tres patriarcas se nombran juntos. *Infr.* xxxii. 1.

Ibid. El samaritano pone aquí *Multiplicans multiplicabo*, como el hebreo mismo lo dice en el Génesis, xxii. 17. Esta es una confirmacion de la promesa.

Ibid. En el hebreo se lee *vinxerit, et possidebant*; en el samaritano *vinxerunt, et possidebant eam*, y la poseerán.

quòd populus iste duras cervicis sit:

10. Dimitte me, ut irascatur furor meus contra eos, et deleam eos, faciamque te in gentem magnam.

11. Moyses autem orabat Dominum Deum suum, dicens: Cur, Domine, irascitur furor tuus contra populum tuum, quem eduxisti de Terra Ægypti, in fortitudine magna, et in manu robusta?

12. Ne quaeso dicant Ægyptii: Callide eduxit eos, ut interficeret in montibus, et deleret e terra: quiescat ira tua; et esto placabilis super nequitia populi tui.

13. Recordare Abraham, Isaac, et Israël servorum tuorum, quibus iurasti per temetipsum, dicens: Multiplicabo semen vestrum sicut stellas caeli; et universam terram hanc, de qua locutus sum, dabo semini vestro, et possidebitis eam semper.

14. Placatusque est Dominus ne faceret malum quod locutus fuerat adversus populum suum.

15. Et reversus est Moyses de monte, portans duas

tabulas testimonij in manu sua, scriptas ex utraque parte,

16. Et factas opere Dei: scriptura quoque Dei erat sculpta in tabulis.

17. Audiens autem Iosue tumultum populi vociferantis, dixit ad Moysen: Ululatus pugnae auditur in castris.

18. Qui respondit: Non est clamor adhortantium ad pugnam, neque vociferatio compellentium ad fugam: sed vocem cantantium ego audio.

19. Cumque appropinquaret ad castra, vidit vitulum, et choros iratusque valde, protecit de manu tabulas, et confregit eas ad radicem montis:

20. Arripiensque vitulum quem fecerant, combussit,

monio, en que estaban escritas las leyes del Señor por los dos lados.

16. Ellas eran obra del Señor, y tambien era de la mano de Dios, la escritura grabada en las tablas. *El mismo habia escrito sus diez mandamientos, y los habia escrito dos veces, para denotar con esto su importancia, y para hacer percibir mejor la necesidad de observarlos^o.*

17. Mas Josué oyendo el tumulto y los gritos del pueblo^o, dijo a Moises: En el campamento se oyen como gritos de personas que combaten.

18. Moises le respondió: No es el grito de personas que se exhortan al combate, ni las voces confusas de gentes que estrechan á su enemigo para ponerle en huida^o; lo que yo oigo es la voz de personas que cantan^o.

19. Y habiéndose acercado al campamento, vió el becerro y las danzas que se hacian en honor suyo. Entonces se irritó mucho, tiró^o las tablas que tenia en la mano, y las rompió al pie de la montaña, creyendo que era inútil el dar leyes á un pueblo tan indócil y tan incapaz de observarlas.

20. Y tomando el becerro que habian hecho, le arrojó al fuego, y le redujo á

¶ 16. La opinion comun es que los tres primeros mandamientos estaban escritos en la primera tabla, y los otros siete en la segunda. A esta opinion no es contraria la del P. Carreres; quien supone solamente que lo que estaba escrito por delante de las tablas lo estaba asimismo por detras; esta es la opinion de Calmet, fundada en lo que se ha dicho, de que las tablas estaban escritas por los dos lados, es decir, por delante y por detras.

¶ 17. En el hebreo se lee *exan*, in clamore ejus, en femenino, en lugar de *exano*, in clamore ejus, en masculino; ó mas bien segun el genio del hebreo, *exano*, *dam clamaret*.

¶ 18. Heb. lit. No es una voz correspondiente a la fuerza, ni una voz correspondiente a la debilidad; no son los gritos de un pueblo vencedor, ni los clamores de un ejército vencido.

Ibid. La palabra hebrea *avor*, si no se consideran mas que las letras, es la misma en los tres miembros, y los Setenta la habian tomado en el mismo sentido; pero leerian una palabra mas en que estaria la diferencia. He aquí el sentido de su version: Esta no es la voz de gentes que comienzan a hacer fuerza; ni la voz de gentes que comienzan a huir; sino que yo oigo la voz de gentes que comienzan a estar tomadas del vino. Ellos leerian la palabra *vin, riuus*; y entonces el hebreo podria significar: Yo oigo una voz que responde el vino, yo oigo una voz de ébrios. Es necesario tener presente que en el estilo de los Hebreos una respuesta de muerte significa un indicio de muerte; y así una respuesta de fuerza, de debilidad y de vino, significa un indicio de fuerza, de debilidad, de vino.

¶ 19. El samaritano añade esta palabra.

polvo, echó este polvo en agua, y la dió á beber á los hijos de Israel, para manifestarles la nada del ídolo que habian aclamado por su Dios.

21. Moises dijo luego á Aaron: ¿Qué te hizo este pueblo para que atraerás sobre él la pena que merece por un tan enorme pecado?

22. El respondió: No se irrite el Señor contra mí; pues tú conoces á este pueblo, y sabes cuan inclinado es al mal.

23. Ellos me dijeron: Haznos dioses que marchen delante de nosotros, porque no sabemos lo que le ha sucedido á Moises, el que nos sacó de Egipto.

24. Yo les dije: ¿Quién de vosotros tiene oro? El que le tenga trágamele: le trajeron, y me le dieron; le eché al fuego, y salió este becerro.

25. Viendo pues Moises que el pueblo habia quedado desnudo y privado de la protección de Dios (porque Aaron le habia despojado de ella por la abominación vergonzosa que habia cometido, y le habia dejado desnudo en medio de sus enemigos);

26. Se paró en la puerta del campamento; y queriendo aplacar la ira de Dios, castigando severamente la infidelidad de su pueblo, dijo: Si alguno es del Señor, júntese á mí. Y los hijos de Leví que no habian tenido parte en la impiedad de los otros, se le reunieron al rededor.

27. Y él les dijo: Esto dice el Señor,

25. Se vuelve á hallar aquí en el hebreo la palabra *rag*, en el samaritano *ros*, de que acabamos de hablar. El sentido pues podría ser este: *Vidit ergo Moyses populum quod ferius esset: nam feriantem fecerat eum Aaron ad percussione[m] ejus in insurgentibus [ab insurgentibus] in cog. Vió pues Moises que aquel pueblo estaba en fiesta, en diversiones; porque Aaron le habia metido en fiesta, es decir por la solemnidad que les habia propuesto, y así le expuso al peligro de ser herido y exterminado por los que se levantaron contra ellos. En el hebreo se lee dos veces el pronombre femenino *in, eum, ejus*, en lugar del masculino *o, eum, ejus*, que está en el samaritano. La expresión *ragum*, ó según el samaritano *laxum*, se conoce poco; mas por el arábigo se ve que puede significar *ad percussione[m] ejus*. Por último, en lugar de *ragum*, ó según el samaritano *ragum*, *in insurgentibus in eis*, se hubiera podido leer *in cogum, ab insurgentibus in eis*.*

26. Véase el Deuteronomio xxxiii. 9. 10.

et contrivit usque ad pulverem, quem sparsit in aquam, et dedit eis eo potum filiis Israël.

21. Dixitque ad Aaron: Quid tibi fecit hic populus, ut induceres super eum peccatum maximum?

22. Cui ille respondit: Ne indignetur dominus meus: tu enim nosti populum istum, quod pronus sit ad malum.

23. Dixerunt mihi: Fac nobis deos qui nos praecedant: huic enim Moysi, qui nos eduxit de Terra Aegypti, nescimus quid acciderit.

24. Quibus ego dixi: Quis vestrum habet aurum? Tul'erunt, et dederunt mihi: et proteci illud in ignem, egressusque est hic vitulus.

25. Videns ergo Moyses populum quod esset nudatus, (spoliaverat enim eum Aaron propter ignominiam sordis, et inter hostes nudum constituerat)

26. Et stans in porta castrorum, ait: Si quis est Domini, iungatur mihi. Congregatique sunt ad eum omnes filii Levi:

27. Quibus ait: Haec di-

cit Dominus Deus Israël: Ponat vir gladium super femur suum: ite, et redite de porta usque ad portam per medium castrorum, et occidat unusquisque fratrem, et amicum, et proximum suum.

28. Feceruntque filii Levi iuxta sermonem Moysi, cecideruntque in die illa quasi viginti tria millia hominum.

29. Et ait Moyses: Consecrasti manus vestras hodie Domino, unusquisque in filio, et in fratre suo, ut detur vobis benedictio.

30. Facto autem altero die, locutus est Moyses ad populum: Peccastis peccatum maximum: ascendam ad Dominum, si quo modo quivero eum deprecari pro scelere vestro.

31. Reversusque ad Dominum, ait: Obsecro, peccavit populus iste pecca-

el Dios de Israel: Cada hombre de vosotros póngase la espada al lado, pase y repase al traves del campamento de una puerta á otra, y cada uno mate á su hermano, á su amigo, y al que le fuere mas allegado, para satisfacer la justicia de Dios, y atraernos su misericordia.

28. Los hijos de Leví hicieron lo que Moises habia mandado, sin hallar la menor resistencia; tanta era la consternación que habia introducido la justa cólera de Moises en todo el campamento, y así hubo como veinte y tres mil hombres muertos en aquel dia por los hijos de Leví.

29. Entónces Moises les dijo: Cada uno de vosotros ha consagrado sus manos al Señor, matando á su hijo y á su hermano, para que la benediction de Dios os sea dada, como se os dará en efecto, para recompensar vuestro celo y vuestra fidelidad.

30. Al dia siguiente dijo Moises al pueblo: Habcis cometido un pecado muy grande: Subiré hácia al Señor, para ver si puedo de algun modo aplacarle, y obtener el perdón de vuestro crimen.

31. Y vuelto hácia el Señor, le dijo: Este pueblo ha cometido un pecado muy grande, y se formaron dioses de oro; pe-

27. Iit. Sobre su pierna.

28. El hebreo, el samaritano, la paráfrasis caldea y la version de los Setenta no leen sino tres mil. Lo mismo Filon, Tertuliano, San Ambrosio, Optato, San Isidoro de Sevilla, Rabano Mauro, la Vulgata en las Biblias poligotas de Amberes y de Paris, y la última edición de San Jerónimo. Hay algun motivo de creer que el número de veinte y tres mil se ha introducido en este pasaje de las Biblias latinas con ocasion del texto de San Pablo, en que hablado de la idolatria y de la fornicacion de los Israelitas, hace mencion de veinte y tres mil hombres que pegcieron por esta fornicacion [1. Cor. x. 7. 8]. Pero esta fornicacion es la que cometieron con las hijas de los Moabitas, por lo que perecieron veinte y tres ó veinte y cuatro mil hombres. (Num. xxx. 9.)

29. El hebreo *MLAV*, puede significar *consecrate* ó *consecrate sunt*. En lugar del hebreo *DMC*, *manus vestras*, el samaritano lee *DMC*, *manus vestras*. El hebreo y el samaritano dicen *quis vir in filium suum, et in fratrem suum*; falta el verbo que podría ser *quis, insurrexit*. Se lee despues *vrr*, et *ad dandum*, ó *et ad detur*: esta conjuncion *v, et*, parece que se introdujo aqui por algun descuido. Parece pues que el sentido es este: Vuestras manos han sido consagradas hoy al Señor, cuando cada uno de vosotros se ha levantado contra su hijo y contra su hermano, de suerte, que hoy os habeis atraido la benediction de Dios.

Ibid. Véase el Deuteronomio xxxiii. 8. y sig.

ro te conjuro á perdonarle esta culpa,

32. O si no lo haces, bórrame de tu libro que has escrito, y quítame la vida'.

33. El Señor le respondió: Yo borrraré de mi libro al que pecare contra mí.

34. Pero tú anda y conduce á este pueblo al lugar que te he dicho, mi ángel irá delante de tí; mas en el día de la venganza yo visitaré y castigaré este pecado que ellos han cometido.

35. El Señor castigó en efecto al pueblo por el crimen del becerro que Aaron habia hecho; y en castigo de este crimen y de los otras que cometieron despues, los hizo perecer á todos en el desierto.

¶ 31. En lugar del hebreo *asa, obsecro*, el samaritano dice *nnu, ecce peccavit &c.* Tú ves que este pueblo &c.; sin embargo pues &c.

Ibid. En el hebreo se lee: Si puedes perdonarles su pecado; el samaritano añade: Perdonales. Con esto queda completa la frase, y sin ello quedaria trunca; esta palabra no consta mas que de dos letras *sa, demitte*.

¶ 32. Asi es como lo explican algunos padres que creen que el libro de que habla Moises en este lugar, es aquel en que se suponen escritos, no los predestinados solos, sino todos los hombres. En otra parte ruega Moises á Dios que le quite la vida antes que dejarle á el solo el cargo de conducir á aquel pueblo. [Num. xi 14. 15.] Aquí hay una peticion semejante.

CAPITULO XXXIII.

El pueblo se humilla y llora su pecado. Habla Moises á Dios cara á cara. Le pide que le deje ver su rostro.

Gen. xii. 7.

1. El Señor habló luego á Moises, y le dijo: Vé, sal de este lugar tú y tu pueblo que sacaste de Egipto, id á la tierra que yo he prometido con juramento á Abraham, á Isaac y á Jacob, diciendo: Yo daré esta tierra á tu descendencia,

Sup. xxxiii. 34. Deut. vii. 29. Jos. xxiv. 11.

2. Y dile de mi parte: Yo envia-

¶ 1. La palabra *dicens* que falta en el hebreo, se halla en el samaritano.
¶ 2. Todo lo que sigue supone que habla Dios al pueblo y no á Moises;

tum maximum, feceruntque sibi deos aureos: aut dimitte eis hanc noxam,

32. Aut si non facis, delebo eum de libro tuo quem scripsisti.

33. Cui respondit Dominus: Qui peccaverit mihi, delebo eum de libro meo:

34. Tu autem vade, et duc populum istum quò locutus sum tibi: angelus meus præcedet te. Ego autem in die ultionis visitabo et hoc peccatum eorum.

35. Percussit ergo Dominus populum pro reatu vituli, quem fecerat Aaron.

rem tui angelum, ut eiciam Chananaeum, et Amorraeum, et Hethaeum, et Perezaeum, et Hevaeum, et Iebusaeum,

3. Et intres in terram fluentem lacte et melle. Non enim ascendam tecum, quia populus duræ cervicis es: ne forte disperdam te in via.

4. Audiensque populus sermonem hunc pessimum, luxit: et nullus ex more indatus est cultu suo.

5. Dixitque Dominus ad Moysen: Loquere filiis Israël: Populus duræ cervicis es, semel ascendam in medio tui, et delebo te. Jam nunc depone ornatum tuum, ut sciam quid faciam tibi.

6. Deposuerunt ergo filii Israël ornatum suum á monte Horeb.

7. Moyses quoque tollens tabernaculum, tetendit extra castra procul, vocavitque nomen eius, Tabernaculum foederis. Et omnis populus, qui habebat aliquam quaestionem, egrediebatur ad Tabernaculum foederis, extra castra.

ré un ángel para que te sirva de precursor, y arroje á los Cananeos, los Amorreos, los Hethéos, los Perezéos, los Gergeséos, los Hevéos, y los Jebuséos,

3. Y entres en un pais donde corren arroyos de leche y de miel; porque yo no subiré contigo, no sea que te destruya en el camino, como lo mereces, porque eres un pueblo de cerviz dura é inflexible, que sin cesar resistes mi voluntad.

4. El pueblo oyendo estas palabras tan terribles, se puso á llorar, y en el extremo de su dolor ninguno se puso sus adornos acostumbrados, desde que el Señor les mandó quitárselos.

5. Porque el Señor dijo á Moises: Dí á los hijos de Israel: Eres un pueblo de dura cerviz; si llevo á venir en medio de tí, yo te destruiré. Deja pues ahora todos tus adornos para que yo sepa la que he de hacer contigo.

6. Los hijos de Israel dejaron pues sus adornos al pie del monte Horeb.

7. Y Moises tomando el pabellon en que Dios le daba sus oráculos antes que el Tabernáculo fuese construido, le armó muy lejos del campamento, y le llamó el Tabernáculo de la alianza, para recordar al pueblo la que habia contratado con el Señor, y rompídola con tanta ligereza. Y todos los individuos del pueblo que tenían alguna difícil-

Sup. xxxiii. 9. Deut. ix. 13.

lo que da fundamento para sospechar que los copiantes han omitido las palabras *dic eib.*

¶ 2. En la version de los Setenta se nombran estos pueblos. El samaritano los pone antes de los Perezéos. Supr. iii. 8. 17. xxiii. 23.

¶ 3. La palabra *et intres*, ó segun la version de los Setenta *et intromineam te*, falta en el hebreo y en el samaritano.

¶ 5. Heb. dif. Yo me levantaré en medio de vosotros, y te consumiré. Mas ahora porque has dejado tus adornos, yo te haré conocer lo que hare por tí. Dios te anuncia el tiempo que aparecerá en medio de ellos en la persona del Mesias, y los descargará encima el peso de sus venganzas. La palabra *notum*, puede significar *deponere ó depositum est*, y la palabra *vancum, ut etiam*, ha podido confundirse con *vancum, et vancum faciam*.

¶ 7. Heb. dif. El Tabernáculo de la asamblea ó del testimonio. Los Setenta traducen aqui la expresion del hebreo en este último sentido, y asi la traducen tambien la Vulgata muchas veces en los capitulos precedentes. (Supr. xxvii. 21. xxviii. 43. xxix. 4. 10. 11. 30. 32. 42. 44. xxx. 16. 18. 30. 35. 36.)

tad⁷, salian fuera del campamento para ir al Tabernáculo de la alianza y consultar al Señor que ya no habitaba en medio de ellos.

8. Cuando salía Moises para ir al Tabernáculo todo el pueblo se levantaba por respeto, y cada uno se estaba en la puerta de su tienda, y veía á Moises por la espalda, siguiéndole con la vista hasta que entraba en el Tabernáculo.

9. Cuando Moises habia entrado en el Tabernáculo de la alianza, la columna de nube bajaba y permanecía en la puerta, y el Señor⁸ hablaba con Moises.

10. Todos los hijos de Israel viendo que la columna de nube permanecía en la puerta del Tabernáculo, permanecian ellos tambien en las puertas de sus tiendas, y adoraban allí al Señor.

11. El Señor hablaba á Moises cara á cara, como acostumbra un hombre hablar á su amigo. Y cuando volvia Moises al campamento, el jóven⁹ Josué, hijo de Nun, que le servia, no se retiraba del Tabernáculo, sino que permanecía siempre junto á él para guardarle.

12. Y Moises dijo al Señor: Me mandas conducir á este pueblo é introducirle en la tierra que le has prometido, y no me dices á quien¹⁰ has de enviar conmigo para que me ayude á ponerle en posesion de aquella tierra; tú no me prometes venir tu mismo, aunque te he conjurado á ello con instan-

8. Cumque egrederetur Tabernaculum, surgebat universa plebs, et stabat unusquisque in ostio papilionis sui, aspicebantque tergum Moysi, donec ingrederetur tentorium.

9. Ingresso autem illo tabernaculum foederis, descendebat columna rubis, et stabat ad ostium, loquebaturque cum Moysse,

10. Cernentibus universis quod columna nubis staret ad ostium Tabernaculi. Stabantque ipsi, et adorabant per fores tabernaculorum suorum.

11. Loquebatur autem Dominus ad Moysen facie ad faciem, sicut solet loqui homo ad amicum suum. Cumque ille reverteretur in castra, minister eius Josue filius Nun, puer, non recedebat de Tabernaculo.

12. Dixit autem Moyses ad Dominum: Praecipis ut educam populum istum: et non indicas mihi quem misurus es mecum, praesertim cum dixeris: Novi te ex nomine, et invenisti gratiam coram me.

7 Heb. Todos los que querian consultar al Señor.

8 El nombre de Dios falta aqui en el hebreo, en el samaritano y en la version de los Setenta, como en la Vulgata. Se ha sospechado que la palabra nubes, loquebatur, tenia aqui un sentido extranjero tomado del siríaco ó del árabe, y que se referia á la nube pone erat; pero es poco probable que una palabra tan comun tenga un sentido extranjero.

9 Josué murió de ciento diez años de edad (Jos. xxiv. 29), y segun el historiador Josefo, gobernó veinte y cinco años despues de la muerte de Moises; y asi podia tener cerca de ochenta y cinco cuando este murió: por consiguiente debia tener en el tiempo de que habla este versículo, cuarenta y cinco años; pero entonces cuando la vida de los hombres era mas larga, un hombre de esta edad era jóven.

10 Heb. No me das á conocer.

cias y me has dicho. Yo te conozco por tu nombre, y has hallado gracia delante de mí.

13. Si ergo inveni gratiam in conspectu tuo, ostende mihi faciem tuam, ut sciam te, et inveniam gratiam ante oculos tuos: respice populum tuum gentem hanc.

14. Dixitque Dominus: Facies mea praecedet te, et requiem dabo tibi.

15. Et ait Moyses: Si non tu ipse praecedas, ne educas nos de loco isto.

16. In quo enim scire poterimus ego et populus tuus invenisse nos gratiam in conspectu tuo, nisi ambulaveris nobiscum, ut glorificemur ab omnibus populis qui habitant super terram?

17. Dixit autem Dominus ad Moysen: Et verbum istud, quod locutus es, faciam: invenisti enim gratiam coram me, et te ipsum novi ex nomine.

18. Qui ait: Ostende mihi gloriam tuam.

19. Respondit: Ego ostendam omne bonum tibi, et vocabo in nomine Domini coram te: et miserabor cui volucro, et clemens ero

13. Si pues he hallado gracia delante de tí, déjame ver tu rostro⁷, para que yo te conozca; y si es verdad que hallo gracia delante de tus ojos⁸, mira favorable á esta gran multitud que es tu pueblo⁹; honra¹⁰le con tu presencia, y concédele tu proteccion.

14. El Señor le dijo: No puedo negarte lo que me pides: Yo en persona¹¹ iré delante de tí, y te daré el descanso que te he prometido.

15. Moises le dijo: Si no vas tú mismo¹² delante de nosotros, no nos saques de este lugar.

16. ¿Porque cómo podremos saber yo y tu pueblo que hemos hallado gracia delante de tí, si no vas con nosotros para que seamos honrados y glorificados entre todos los pueblos que habitan sobre la tierra?¹³

17. El Señor dijo á Moises: Yo haré lo que acabas de pedirme, porque has hallado gracia delante de mí, y te conozco por tu nombre.

18. Moises le dijo: No me queda nada que desear sino ver de una manera sensible la magestad de tu rostro; manifestame pues tu gloria, y quedaré plenamente satisfecho.

19. El Señor le respondió: Yo te manifestaré mi gloria, mi poder, y mi bondad, comandandole de toda clase de bienes y pronunciándole al pasar delante de tí el nombre infante del Señor, quien

13. Heb. Dame á conocer tu camino. En el hebreo se lee náce, viam tuam; en el samaritano náce, vias tuas. Los Setenta y la Vulgata suponen, faciem tuam. Parece que en efecto á esto responde Dios, cuando en el v. 20. dice á Moises: No podrás ver mi rostro, etc. faciem meam.

14 y 15. Vulg. Facies mea..... Tu ipse. En el hebreo la expresion es la misma de una y otra parte: Facies mea..... Facies tua.

16. Heb. dif. De suerte, que seamos distinguidos con mucha ventaja de todos los pueblos &c.

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

te *habrá comprehendere, que siendo el dueño de todas las cosas, y no teniendo obligacion con nadie, usará de misericordia con quien yo quisiere, y será clemente con quien me agradare, sin que aquellos á quienes yo no hiciere esta gracia, puedan acusarme de injusticia ó de dureza, pues yo no la negaré sino á los que fueren indignos de ella, ó por su nacimiento criminal ó por su mala voluntad*".

20. Y Dios añadió: No podrás ver mi rostro ni la gloria que me rodea, porque ningún hombre me verá sin morir.

21. El Señor dijo tambien: Sobre el monte hay un lugar en que yo estoy, donde me he manifestado á tí, y donde podrás verme de la manera que te conviene; estarás pues sobre la piedra, ó sobre la roca cercana á aquel lugar".

22. Y cuando pasare mi gloria, yo te pondré en la abertura de la piedra, y te cubriré con mi mano, hasta que haya pasado, para que no te quite la vida el resplandor de la gloria que me rodea.

23. Luego quitaré mi mano, y me verás por detrás; pero no podrás ver mi rostro".

¶ 19. Heb. dif. Yo haré pasar delante de tí una vision, en que percibirás todos los bienes que proceden de mí; y pronunciaré en tu presencia el nombre incommunicable, nueva, porque haré gracia á quien yo quisiere hacerla, y misericordia á quien me agradare otorgarla. (Infr. xxxiv. 6. 7.) Véase lo que se ha dicho del nombre *Jehova* en el cap. vi. ¶ 3. Acaso debería leerse: Yo haré pasar delante de tí mi gloria, y yo pronunciaré &c. Es decir, que en lugar de *ex roci, omne bonum meum*, se hubiera podido leer *ex roci, gloriam meam*. Véase el ¶ 22, en que Dios dice: Cuando pasare mi gloria; lo que parece suponer que en el versículo de que hablamos ha dicho: Yo haré pasar mi gloria. Y esto era lo que Moisés le había pedido en el versículo precedente: Dejame ver tu gloria.

¶ 21. Heb. dif. He aquí un lugar cerca de mí; tú estarás en él sobre la roca. ¶ 23. Según la opinion comun, es el Verbo Divino el que habla á Moisés, y lo que le dice encierra un sentido profundo y misterioso: Tú no puedes ver mi rostro; no podrias soportar el resplandor de mi gloria, si yo te presentase mi rostro por delante tal como estoy en el seno de mi Padre antes de todos los siglos; pero me verás por detrás, tal como estaré en los siglos posteriores, cuando cubriré mi gloria con el velo de la humanidad.

in quem mihi placuerit.

20. Rursusque ait: Non poteris videre faciem meam: non enim videbit me homo, et vivet.

21. Et iterum: Ecce inquit, est locus apud me, et stabis supra petram.

22. Cumque transibit gloria mea, ponam te in foramine petrae, et protegam dexterá meá, donec transeam:

23. Tollamque manum meam, et videbis posteriora mea: faciem autem meam videre non poteris.

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

CAPITULO XXXIV.

Moises vuelve á subir al monte. Dios le manifiesta su gloria, y le renueva las principales condiciones de la alianza que hace con su pueblo. Moises baja con la cabeza rodeada de rayos.

1. Ac deinceps: Praecide, ait, tibi duas tabulas lapideas instar priorum, et scribam super eas verba, quae habuerunt tabulae, quas fregisti.

2. Esto paratus mané, ut ascendas statim in montem Sinai, stabisque mecum super verticem montis.

3. Nullus ascendat tecum nec videatur quispiam per totum montem: boves quoque et oves non pascantur e contra.

4. Excidit ergo duas tabulas lapideas, quales antea fuerant: et de nocte consurgens ascendit in montem Sinai, sicut praecerat ei Dominus, portans secum tabulas.

5. Cumque descendisset Dominus per nubem, stetit Moyses cum eo, invocans nomen Domini.

6. Quo transeunte coram eo, ait: Dominator Domine Deus, misericors et clemens, patiens et multae misericordiae, ac verax.

7. Qui custodis misericordiam in millia: qui auferis iniquitatem, et scelera, atque peccata, nullisque apud te per se innocens est. Qui reddis iniquitatem pa-

1. En seguida dijo el Señor á Moises: Haz dos tablas de piedra, que sean como las primeras que hice yo mismo, y escribiré en ellas las palabras que estaban sobre las tablas que rompiste.

2. Está tú preparado desde mañana temprano para subir inmediatamente al monte Sinai, y permanecerás conmigo en lo alto del monte.

3. Nadie suba contigo, ni nadie aparezca en todo el monte; ni aun los bueyes y las ovejas pascan en frente del lugar en que yo hago brillar mi gloria.

4. Cortó pues Moises dos tablas de piedra como las primeras; y levantándose antes del día, subió al monte Sinai, llevando consigo las tablas, como el Señor se lo había mandado.

5. Y habiendo bajado el Señor en medio de la nube, se mantuvo Moises en su presencia, invocando el nombre del Señor.

6. Y al pasar el Señor delante de él, dijo Moises: Soberano dominador, Señor Dios que estás lleno de compasion y de clemencia, paciente, rico en misericordia y veraz;

7. Que conservas y haces sentir tu misericordia hasta á mil generaciones; que borras la iniquidad, los crímenes y los pecados; delante de quien ninguno es inocente por sí mismo, y que castigas la iniquidad de los padres en los hijos

Deut. x. 1.

Deut. v. 9. 10
Ps. cxlii. 2.
Jer. xxxii. 18

¶ 4. El nombre de Moises omitido en el hebreo, se halla en el samaritano: el hebreo le traslada á la frase siguiente, donde el samaritano no le pone.

¶ 5 y 7. Hebr. entonces el Señor habiendo bajado en medio de la nube, se presentó á Moises, y le dejó oír el nombre grande renova. El Señor pasando delan-

y en los nietos hasta la tercera y la cuarta generacion; *sea misericordia de este pueblo que te ha ofendido; y á pesar de su indignidad, cumple en su favor las promesas que has hecho á sus padres.*

8. Al mismo tiempo se próstró Moises en tierra; y adorando á Dios,

9. Añadió Señor, si hallé gracia delante de tí, te suplico que vayas con nosotros; porque este pueblo tiene la cerviz dura, y sin tí no le podremos conducir. Borra tambien nuestras iniquidades y nuestros pecados, para que nada nos impida que nos concedas esta gracia; y poseemos como herencia tuya, según nos lo has hecho esperar.

Jer. xxxii. 40

10. El Señor le respondió: Yo haré lo que me pides; yo afirmaré á vista de todo el mundo la alianza que he celebrado con este pueblo; yo haré en su favor prodigios que nunca jamas se han visto sobre la tierra ni en ninguna nacion, para que este pueblo en medio del cual estás, considere la obra terrible que ha de hacer el Señor, para ponerle en posesion de la tierra que le ha prometido.

11. Observa pues tambien por tu parte todas las cosas que hoy te mando, y

te de Moises, dijo con voz fuerte: JENOTVA: JENOTVA es un Dios fuerte y poderoso, lleno de compasion y de clemencia, tardó en irritarse, rico en misericordia, y muy veraz: que conserva su misericordia para mil generaciones, que borra la iniquidad, el crimen y el pecado; pero que no trata como inocente al culpable, y que castiga la iniquidad de los padres en los hijos, y en los hijos de sus hijos, y en los terceros y cuartos nietos. Tal es el sentido de la version de los Setenta. Véase lo que se dijo sobre el cap. xx. 5. Las expresiones del hebreo, pueden contener un sentido misterioso que exige la traduccion literal que acabamos de presentar. Por una parte Dios dice que *conserva su misericordia*; no sobre mil generaciones, ni hasta mil generaciones, sino para mil generaciones; y es que aunque tomaba entonces por su pueblo el linage solo de los Israelitas, se reservaba hacer brillar en algun dia su misericordia sobre mil generaciones de gentiles, llamando los á la fe por la predicacion del Evangelio. Por otra parte, es evidente que su venganza sobre los Judios desde que comecieron el deicidio, ha pasado mucho mas allá de la cuarta generacion; y en efecto, segun el hebreo, no dice Dios en terminos propios que extenderá su venganza hasta la tercera y la cuarta generacion, sino á la letra, que castigará la iniquidad de los padres sobre los hijos, y sobre los hijos de los hijos, y sobre los terceros y los cuartos; lo que puede significar los cuatro grandes golpes de su venganza sobre los Judios: 1.º sobre sus hijos en el desierto; 2.º sobre los hijos de sus hijos en la ruina del reino de Israel; 3.º sobre los terceros, en la ruina del reino de Judá; 4.º sobre los cuartos despues de Jesucristo.

* 10. Hebr. dif. Yo que he hecho alianza contigo á la vista de todo tu pueblo, haré prodigios &c.
Ibid. Hebr. lit. que no han sido creados. Es decir, que alli se lee NBARU, crea. te eunt, accso en lugar de NBARU, nec eunt.

trum filius, ac nepotibus in tertiam et quartam progeniem.

8. Festinusque Moyses curvatus est pronus in terram, et adorans

9. Ait: Si inveni gratiam in conspectu tuo Domine, obsecro ut gradiaris nobiscum (populus enim durae cervicis est) et auferas iniquitates nostras atque peccata, nosque possideas.

10. Respondit Dominus: Ego inibo pactum videntibus cunctis, signa faciam quae nunquam visa sunt super terram, nec in ullis gentibus: ut cernat populus iste, in cuius es medio, opus Domini terribile quod facturum sum.

11. Observa cuncta quae hodie mando tibi: ego ipse

ejiciam ante faciem tuam Amorrhæum, et Chanaanæum, et Hethæum, Pherezæum quoque, et Hevæum, et Jebusæum.

12. Cave ne unquam cum habitatoribus terrae illius iungas amicitias, quae sint tibi in ruinam:

13. Sed aras eorum destrue, confringe statuas, lucosque succide:

14. Noli adorare Deum alienum. Dominus zelotes nomen eius, Deus est aemulator.

15. Ne in eas pactum cum hominibus illarum regionum: ne, cum fornicati fuerint cum diis suis, et adoraverint simulachra eorum, vocet te quispiam ut comedas de immolatis.

16. Nec uxorem de filiabus eorum accipies filius tuus: ne, postquam ipsae fuerint fornicatae, fornicari faciant et filios tuos in deos suos.

17. Deos confatiles non facies tibi.

18. Solemmitatem azymorum custodies. Septem diebus vesceris azymis, sicut praecepi tibi, in tempore mensis novorum: mense enim verni temporis egressus es de Aegypto.

19. Omne, quod aperit vulvam generis masculini, meum erit. De cunctis animalibus, tam de bobus, quam de ovibus, meum erit.

20. Primogenitum asini

yo mismo arrojaré de tu presencia á los Amorreos, los Cananeos, los Heteos, los Perezæos, los Hevæos, los Gergesios y los Jebusæos.

12. Guárdate de tener jamas amistad con los habitantes de aquel pais, que yo dejare allí por algun tiempo; eso causara tu ruina.

13. Antes bien destruye sus altares, despedaza sus estatuas, y arrasa sus bosques consagrados á sus ídolos.

14. No adores á ningun dios extraño. El Señor se llama el Dios zeloso; Dios quiere ser amado él solo.

15. Te lo vuelvo á repetir, no hagas alianza con los habitantes de aquel pais; no tengas comercio ninguno con ellos, no sea que cuando estuviere corrompidos con sus dioses y hubieren adorado sus estatuas, alguno de ellos te convide á comer con él las viandas sacrificadas.

16. No dejarás casar á sus hijas con tus hijos, porque no sea que despues de corrompidas ellas mismas por la idolatria, induzcan á tus hijos á corromperse como ellas con sus dioses.

17. No te harás como ellos dioses de fundicion.

18. Observarás la fiesta solemne de los azimos, que es la fiesta de Pascua, y comerás por siete dias panes azimos en el mes de los nuevos granos, como te lo he mandado; porque saliste de Egipto en el mes de la primavera.

19. Todo varon que salga primero del seno de su madre, será mio; los primogénitos de todos los animales, tanto de las vacas como de las ovejas, serán míos.

20. Rescatarás con una oveja el pri-

* 17. Estos pueblos están nombrados aqui en la version de los Setenta (Supr. iii. 8. 17. xxii. 33. xxxii. 2). El samaritano los pone antes de los Perezæos.
* 12. Hebr. lit. no sea esto para vosotros un anzuelo.
* 13. Véase el cap. xxii. 24.
* 15. Hebr. y les hubieren sacrificado.
* 16. Hebr. con sus dioses.
* 13. Hebr. en el mes Abib. Supr. xii. 4.

Sup. xxxii. 32. Deut. vii. 2.

Sup. xiii. 2. 13. xxi. 29.

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

mogénito del asno²⁰; si no le rescatares, le matarás. Rescatarás con dinero el primogénito de tus hijos, y no aparecerás delante de mí con las manos vacías y sin ofrecermé presentes.

21. Trabajarás durante los seis días, y en el séptimo cesarás de cultivar la tierra y de cosechar.

22. Celebrarás la fiesta solemne de las semanas, cincuenta días después de la Pascua²¹; la celebrarás ofreciendo las primicias de los frutos de la cosecha de trigo; y harás la fiesta de los tabernáculos después de la cosecha de los frutos, al fin del año cuando estuvieren todos recogidos.

23. Todos tus hijos varones se presentarán tres veces al año, es decir, en estas tres fiestas, delante del Señor todopoderoso, el Dios de Israel²².

24. Porque cuando yo arrojaré á las naciones de tu presencia, y extiendiere los límites de tu país, ninguno formará con buen éxito asediadas contra tu país²³, si subes y te presentas tres veces al año delante del Señor tu Dios.

25. No me ofrecerás con levadura la sangre de la víctima que se me sacrifica, y no quedará hasta el día siguiente nada de la hostia de la fiesta solemne de Pascua.

26. Ofrecerás las primicias de los frutos de tu tierra en la casa del Señor tu Dios. No cocerás el cabrito, en el tiempo que mama todavía la leche de su madre²⁴.

27. Dijo además el Señor á Moisés: Escribe para tí estas palabras, por las cuales he celebrado alianza contigo y

redimes oves: sin autem nec pretium pro eo dederis, occidetur. Primogenitum filiorum tuorum redimes: nec apparebis in conspectu meo vacuus.

21. Sex diebus operaberis, die septimo cessabis arare, et metere.

22. Solemnitatem hebdomadarum facies tibi in primitiis frugum messis tuae triticeae; et solemnitatem, quando redeunte anni tempore cuncta conduntur.

23. Tribus temporibus anni apparebit omne masculinum tuum in conspectu omnipotentis Domini Dei Israel.

24. Cum enim tulero gentes a facie tua, et dilatavero terminos tuos, nullus insidiabitur terrae tuae, ascendente te, et apparente in conspectu Domini Dei tui ter in anno.

25. Non immolabis super fermento sanguinem hostiae meae: neque residet manebit de víctima solemnitatis Phase.

26. Primitias frugum terrae tuae offeres in domo Domini Dei tui. Non coques boedum in lacte matris suae.

27. Dixitque Dominus ad Moysen: Scribe tibi verba haec, quibus et tecum et

²⁰ Véase el cap. xiii. 13.

²¹ Esta fiesta se llama de las Semanas, porque debía celebrarse después de una semana de semanas, es decir, siete semanas después de Pascua. Lev. xxiii. 15. 16.

²² Hebr. delante del Soberano Señor, que es el Ser Supremo, el Dios de Israel.

²³ Hebr. lit. ninguno deseará vuestra tierra, cuando subiereis para presentáros &c.

²⁴ Vulg. lit. en la leche de su madre. Hebr. dif. en la grasa de su madre. Ya se han visto las mismas leyes en el cap. xxiii. 18. 19.

Sup. xxiii. 15.

Sup. xxiii. 17.
Deut. xvi. 16

Sup. xxiii. 18.

Sup. xxiii. 19.

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

cum Israël pegegi foedus.

28. Fuit ergo ibi cum Domino quadraginta dies et quadraginta noctes: panem non comedit, et aquam non bibit, et scripsit in tabulis verba foederis decem.

29. Cumque descenderet Moyses de monte Sinai, tenebat duas tabulas testimonij, et ignorabat quod cornuta esset facies sua ex consortio sermonis Domini.

30. Videntes autem Aaron et filii Israël cornutam Moysi faciem, timuerunt prope accedere.

31. Vocatique ab eo, reversi sunt, tam Aaron, quam principes synagogae. Et postquam locutus est ad eos,

32. Venerunt ad eum etiam omnes filii Israël: quibus praecepit cuncta quae audierat a Domino in monte Sinai.

33. Impletisque sermonibus, posuit velamen super faciem suam.

34. Quod ingressus ad Dominum, et loquens cum eo, auferebat, donec exiret, et tunc loquebatur ad fi-

con Israël.

28. Estuvo pues Moises cuarenta dias y cuarenta noches con el Señor²⁵ sobre el monte; no comió pan, ni bebió agua en todo este tiempo, y Dios escribió sobre las tablas que Moises habia preparado, los diez preceptos de su ley; y este escribió las precedentes palabras de la alianza según la orden que Dios le acababa de dar.

29. Después de esto bajó Moises del monte Sinai con las dos tablas del testimonio, y no sabia que su rostro despedia rayos de luz, que le habian quedado de la conversacion que habia tenido con el Señor.

30. Mas Aaron y los hijos de Israel que se habian adelantado para salirle al encuentro, viendo que el rostro de Moises despedia rayos cuyo resplandor apenas podian sufrir, temieron acercarse, y retrocedieron.

31. Moises llamó a Aaron y á los príncipes de la sinagoga, y volvieron; y después de haberles hablado,

32. Vinieron tambien á él²⁶ todos los hijos de Israel, y les manifestó las ordenes que habia recibido del Señor en el monte Sinai.

33. Mas conociendo que les mortificaba el resplandor que salia de su rostro, cuando acabó de hablar, se puso un velo sobre el rostro, y se lo cubrió siempre después, cuando tenia precision de hablarles.

34. Mas cuando entraba en el Tabernáculo, y hablaba con el Señor, se lo quitaba hasta que salia, y entonces se lo volvía á poner, y refería á los hi-

²⁵ Samar. delante del Señor, es decir, LXXI. ante faciem, en lugar de AN. cum.

²⁶ Ibid. Hebr. lit. Et scripsit in tabulis verba foederis, decem verba. Dios acaba de mandar á Moises que escriba las palabras de la alianza, y así Moises fue quien las escribió. Pero en cuanto á los diez preceptos, Dios acaba de decir en el versículo 1, que él mismo los escribirá; y en efecto, en el Deuteronomio x. 4. se dice que Dios fue quien los escribió; se puede por tanto, presumir que los copiantes omitieron aquí algunas palabras, y que la lectura primitiva era esta: Et scripsit in tabulis verba foederis, et scripsit Dominus in his tabulis decem verba.

²⁷ 32. Las palabras ad eum, omitidas en el hebreo, están en el samaritano.

Sup. xxiv. 18.
Deut. ix. 9.
Deut. iv. 13.

2. Cor. ii. 13

jos de Israel¹⁾ todas las cosas que Dios le habia mandado decirles.

35. Cuando Moises salia del Tabernáculo, los Israelitas veian que su rostro despedia rayos; pero él le cubria de nuevo siempre que les hablaba.

lios Israel omnia quae sibi fuerant imperata.

35. Qui videbant faciem egredientis Moysi esse connotam, sed operiebat ille rursus faciem suam, si quando loquebatur ad eos.

¶ 34. Hebr. dif. hasta que salia para referir á los hijos de Israel, &c.

CAPITULO XXXV.

Moises manifiesta al pueblo las disposiciones del Señor. El pueblo lleva sus ofrendas. Beeseleel y Ooliab son destinados á trabajar en el Tabernáculo.

1. Reunidos pues por Moises todos los hijos de Israel, les dijo: Estas son las cosas que el Señor ha mandado que se hagan.

2. Trabajaréis durante seis dias, y el séptimo será para vosotros santo, porque es el destinado para honrar el sábado y el descanso del Señor; el que hiciera algun trabajo en este dia, será castigado de muerte.

3. No encenderéis fuego en ninguna habitacion vuestra el dia de sábado.

4. Moises dijo tambien á toda la congregacion de los hijos de Israel: Esto es lo que el Señor ha mandado, diciendo:

5. Separad las primicias de vuestros bienes para ofrecerlas al Señor²⁾. Le ofrecerás con buen corazon y entera voluntad, oro, plata, bronce,

6. Jacinto, púrpura, grana dos veces teñida³⁾, lino fino, pelo de cabra,

7. Piel de carneros teñidas de rojo, pieles moradas, madera de setim pa-

1. Igitur congregata omni turba filiorum Israël, dixit ad eos: Haec sunt quae iussit Dominus fieri.

2. Sex diebus facietis opus: septimus dies erit vobis sanctus, sabbatum, et requies Domini: qui fecerit opus in eo, occidetur.

3. Non succendetis ignem in omnibus habitaculis vestris per diem sabbati.

4. Et ait Moyses ad omnem catervam filiorum Israël: Iste est sermo, quem praecepit Dominus, dicens:

5. Separate apud vos primitias Domino. Omnis voluntarius et prono animo offerat eas Domino: aurum et argentum, et aes,

6. Hyacinthum, et purpuram, coccumque bis tinctum, et byssum: pilos caprarum,

7. Pellesque arietum rubricatas, et ianthinas, li-

¶ 5. Heb. dif. tomad de lo que es vuestro, y separad las ofrendas que queréis hacer al Señor. Supr. xxv. 2.

¶ 6. y sig. Véase el cap. xxv. 4. y sig.

ra la construccion del Tabernáculo;

8. Aceite para mantener las lámparas, y aromas¹⁾ para componer los ungüentos y los perfumes de excelente olor;

9. Piedras de onix y piedras preciosas para adornar el Efof y el Racional.

10. El que de vosotros fuere hábil para trabajar, venga á hacer lo que el Señor ha mandado,

11. A saber: el Tabernáculo con el techo y la cubierta²⁾, los anillos³⁾, los tablones y los travesaños de madera, los clavos⁴⁾ y las bases;

12. El Arca con las varas para trasportarla, el propiciatorio y el velo que debe estar pendiente delante del Arca;

13. La mesa con las varas para trasportarla, y sus vasos y los panes que se exponen delante del Señor;

14. El candelero que debe sostener las lámparas, todos sus utensilios, las limparas y el aceite para mantener el fuego.

15. El altar de los perfumes con las varas para trasportarle, el aceite para las uncciones, el perfume compuesto de aromas; el velo colgado á la puerta del Tabernáculo;

16. El altar de los holocaustos, su rejá de bronce con sus varas para trasportarle, y todos sus utensilios; la pila con su base;

17. Las cortinas del átrio del Tabernáculo con sus columnas y sus bases; y el velo de la puerta del átrio.

18. Los clavos del Tabernáculo y del átrio con sus cordones;

19. Las vestiduras que deben usarse en el ministerio del santuario⁵⁾; los or-

gna setim,

8. Et oleum ad luminaria concinnanda, et ut conficiatur unguentum, et thymiana suavissimum,

9. Lapides onychinos, et gemmas ad ornatum superhumeralis et rationalis.

10. Quisquis vestrum sapiens est, veniat, et faciat quod Dominus imperavit:

11. Tabernaculum scilicet, et tectum eius, atque operimentum, annulos, et tabulata cum vectibus, paxillos, et bases:

12. Arcam et vectes, propitiatorium, et velum, quod ante illud oppanditur:

13. Mensam cum vectibus et vasis, et propositionis panibus:

14. Candelabrum ad luminaria sustentanda, vasa illius et lucernas, et oleum ad nutrimenta ignium:

15. Altare thymiamatis, et vectes, et oleum unctiois, et thymiana ex aromatis: Tentorium ad ostium tabernaculi:

16. Altare holocausti, et craticulam eius aeneam cum vectibus et vasis suis: labrum et basim eius:

17. Cortinas atrij cum columnis et basibus, tentorium in foribus vestibali,

18. paxillos tabernaculi et atrij cum funiculis suis:

19. Vestimenta, quorum usus est in ministerio san-

¶ 8. Esta palabra se halla en el hebreo, y se puede traducir: y los aromas para el aceite de la uncion y para el perfume de excelente olor. Supr. xxv. 6.

¶ 11. Es decir, segun el hebreo, el Tabernáculo y los velos preciosos que le cubrian inmediatamente, y los otros velos que estaban sobre los primeros.

Ibid. o hebillas. Supr. xxv. 6.

Ibid. Heb. las columnas.

¶ 19. En el hebreo y en el samaritano se lee la palabra desconocida usar, en cuyo lugar leyó aquí el interprete arábigo usar, ministeri, como dice el samaritano en el cap. xxxi. 10.

namientos destinados al pontífice Aaron y á sus hijos para que ejerzan las funciones de mi sacerdocio.

20. Despues de haberse apartado de la presencia de Moises todos los hijos de Israel, fueron á sus habitaciones.

21. Y ofrecieron al Señor con la mas pronta y afectuosa voluntad las primicias de sus bienes para todas las obras del Tabernáculo del testimonio, y para todo lo necesario al culto sagrado y á los ornamentos sacerdotales.

22. Los hombres y las mugeres dieron sus cadenas, sus zarcillos, sus sortijas y sus brazaletes; todos los vasos de oro fueron separados para ser ofrecidos al Señor.

23. Los que tenían jacinto, púrpura, grana teñida dos veces, lino fino, pelo de cabra, pieles de carneros teñidas de rojo, pieles moradas,

24. Plata y bronce, los ofrecieron al Señor, y tambien madera de setim para emplearlos en varios usos.

25. Las mugeres que eran industriosas dieron tambien lo que habian hilado de jacinto, de púrpura, de grana, de lino

¶ 21. Heb. dif. los dones que consagraban al Señor.

Ibid. El punto que se pone en medio de este versículo, podria colocarse tambien al fin.

¶ 22. Armillas: la mayor parte de los intérpretes modernos creen que el hebreo significa graponas ó hebillas. Inuaraz en el hebreo se toma por pendientes de orejas, y por adornos de la nariz ó de la frente. Anulos, las sortijas. Dextera, brazaletes que se ponian en la mano derecha ó en el brazo derecho. En el hebreo y en la Vulgata no hay mas que cuatro terminos; pero en los Setenta y en el samaritano hay un quinto, esto es, en el samaritano hay uno mas entre los dos últimos. Es verdad que se halla intimamente unido con el tercero, como si no fuese mas que un epíteto, y se le halla asimismo segun el hebreo, en el libro de los Números, xxxi. 50; en donde la Vulgata supone tres alhajas diferentes: annulus, et dextrala et mureanula. Aquí falta este mureanula, por lo que parece que San Jerónimo, autor de nuestra Vulgata, leyó en este pasage el cuarto término que falta, y no el quinto que está. Es muy creible que entre todas estas joyas hubiese collares, mureanula.

Ibid. Heb. dif. todos los adornos que eran de oro: cada uno llebó de este modo el oro que queria consagrar al Señor. Heb. lit. et omnis vir qui obtulit oblationem auri Domino. De estas dos palabras asu, vir qui, omite la primera el samaritano; acaso deberia omitirse mas bien la segunda.

¶ 25. Vulg. Vermiculatum. La expresion del hebreo es la misma que en el ¶ 23, en donde se traduce por cocca bis tinctorum. Véase lo que se dijo en el cap. xiv. 4

ctuarij, vestes Aaron pontificis ac filiorum eius, ut sacerdotio fungantur mihi.

20. Egressaque omnis multitudo filiorum Israel de conspectu Moysi,

21. Obtulerunt mente promptissima atque devota primitias Domino, ad faciendum opus tabernaculi testimonij. Quidquid ad cultum et ad vestes sanctas necessarium erat,

22. Viri cum mulieribus praebuerunt armillas, et in aures, annulos et dextralia: omne vas aureum in donaria Domini separatim est.

23. Si quis habebat hyacinthum, et purpuram, coccumque bis tinctorum, byssum et pilos caprarum, pelles arietum rubricatas, et ianthinas,

24. Argenti aequisque metalla, obtulerunt Domino, lignaque setim in varios usus.

25. Sed et mulieres doctae, quae neverant, dederunt hyacinthum, purpu-

ram, et vermiculum, ac fino, byssum,

26. Et pilos caprarum: sponte propria cuncta tribuentes.

27. Principes vero obtulerunt lapides onychinos, et gemmas ad superhumerale et rationale,

28. Aromataque, et oleum ad luminaria concinnanda, et ad praeparandum unguentum, ad thymiamia odoris suavissimi componendum.

29. Omnes viri et mulieres mente devota obtulerunt donaria, ut fierent opera quae iusserat Dominus per manum Moysi. Cuncti filii Israel voluntaria Domino dedicaverunt.

30. Dixitque Moyses ad filios Israel: Ecce, vocavit Dominus ex nomine Beseleel filium Uri, filij Hur de tribu Iuda:

31. Implevitque eum spiritu Dei, sapientia et intelligentia, et scientia, et omni doctrina,

32. Ad excogitandum, et faciendum opus in auro, et argento, et aere,

33. Sculptisque lapidibus, et opere carpentario, quidquid fabrè adinveniri potest,

34. Dedit in corde eius: Ooliab quoque filium Achisamech de tribu Dan:

26. Y de pelo de cabra, y lo dieron todo de muy buena gana.

27. Los príncipes del pueblo ofrecieron piedras de onix y piedras preciosas para el Eflod y el Racional;

28. Aromas y aceite para mantener las lámparas, y para preparar las unguentos, y componer el perfume de excelente olor.

29. Todos los hombres y todas las mugeres presentaron sus ofrendas de buena voluntad, para que se hicieran las obras que el Señor habia mandado por medio de Moises. Todos los hijos de Israel hicieron estas ofrendas al Señor con entera voluntad.

30. Entonces Moises dijo á los hijos de Israel: El Señor ha llamado por una eleccion particular á Beseleel hijo de Uri que lo es de Hur, de la tribu de Judá;

31. Y le ha llenado del espíritu de Dios, de sabiduria, de inteligencia, de ciencia, y de un conocimiento perfecto, de omni doctrina,

32. Para inventar y ejecutar todo lo que se puede hacer de oro, plata y bronce;

33. Para cortar y grabar las piedras, y para toda obra de carpinteria.

34. Le ha infundido en el espíritu todo lo que el arte puede inventar, y ha juntado con él á Ooliab, hijo de Aquisamech de la tribu de Dan.

¶ 28. Heb. el aceite de uncion. Comparando este versículo con el 8 de este capítulo, y con el 6 del cap. xxx. parece que la palabra aromata se halla equitraspuesta, y que el sentido es oleum ad luminaria concinnanda, et aromata ad praeparandum &c.; aceite para mantener las lámparas, y aromas para preparar &c. En el hebreo se lee smm, aroma, en singular; mas el samaritano pone el plural smmim, aromata.

¶ 33. Heb. para cortar y engastar las piedras, y para trabajar en madera, en toda clase de obras que demandan invencion; y le ha infundido en el espíritu el arte de enseñar á otros. Y ha juntado con el &c.

Sup. xxxi. 2.

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

35. Ha llenado á entrambos de sabiduría, para hacer toda clase de obras de madera¹¹, telas de diferentes colores, y bordados¹² de jacinto, púrpura, grana teñida dos veces y lino fino, para que trabajen en todo lo que es de tejido, y añadan lo nuevo que pudieren inventar.

¶ 35. *Abietarii*. El hebreo significa en general un artesano, un obrero en madera, cobre, hierro, piedra, *Faber*.

Ibid. *Polymitarii* et *plumarii*. El hebreo *artificis* et *plumarii*. Véase el capítulo xvi. ¶ 1.

CAPITULO XXXVI.

Moises hace que se trabaje en las obras que el Señor le había mandado. Construcción del Tabernáculo.

Sup. xxxi. 2.

1. TRABAJÓ pues Beseleel en todas estas obras con Ooliab, y con todos los hombres peritos á quienes el Señor había dado sabiduría é inteligencia para que supiesen hacer con perfección lo necesario para el uso del santuario, y todo lo que el Señor había mandado;

2. Porque Moises habiéndolos llamado con todos los hombres hábiles, á quienes el Señor había dotado de sabiduría, y que se habían ofrecido espontáneamente á trabajar en esta obra,

3. Les entregó todas las ofrendas de los hijos de Israel. Y como segun se empeñaban en adelantar la obra, el pueblo ofrecía¹³ todos los dias por la mañana nuevos dones;

4. Se vieron precisados los artifices

5. A decir á Moises: El pueblo ofrece mas de lo necesario.

6. Mandó pues Moises publicar lo siguiente á voz de pregonero: Ningun hombre, ninguna muger ofrezca nada en lo sucesivo para las obras del santuario.

¶ 3. Heb. el pueblo venia á presentar á Moises.

35. Ambos eruditiv sapientia, ut faciant opera abietarii, polymitarii, ac plumarii, de hyacintho, ac purpura, coccoque bis tincto, et bysso, et textant omnia, ac nova quaeque reperiant.

1. FECIT ergo Beseleel, et Ooliab, et omnis vir sapiens, quibus dedit Dominus sapientiam et intellectum, ut scirent fabre operari quae in usus Sanctuarii necessaria sunt, et quae praecepit Dominus.

2. Cumque vocasset eos Moyses, et omnem eruditum virum, cui dederat Dominus sapientiam, et qui sponte sua obtulerant se ad faciendum opus,

3. Tradidit eis universa donaria filiorum Israel. Qui cum instarent operi, quotidie mane vota populus offerebat.

4. Unde artifices venire compulsi,

5. Dixerunt Moysi: Plus offert populus quam necessarium est.

6. Iussit ergo Moyses praeconis voce cantari: Nec vir nec mulier quicquam offerat ultra in opo-

re Sanctuarii. Sicque cessatum est à muneribus offerendis,

7. Et quòd oblata sufficerent et superabundarent.

8. Feeceruntque omnes corde sapientes ad explendum opus tabernaculi, cortinas decem, de bysso refocta, et hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto, opere vario, et arte polymita:

9. Quarum una habebat in longitudine vigintiocto cubitos: et in latitudine quatuor: una mensura erat omnium cortinarum.

10. Connunxitque cortinas quinque, alteram alteri, et alias quinque sibi invicem copulavit.

11. Fecit et ansas hyacinthinis in ora cortinae unius, ex utroque latere, et in ora cortinae alterius similiter,

12. Ut contra se invicem veniret ansae, et mutuo iungerentur.

13. Unde et quinquaginta fudit circulos aureos, qui morderent cortinarum ansas, et fieret unum tabernaculum.

14. Fecit et saga undecim de pilis caprarum, ad operiendum tectum tabernaculi:

15. Unum sagum in longitudine habebat cubitos triginta, et in latitudine cubitos quatuor: unius men-

¶ 6. En el hebreo se lee *VIOLA*, *Et prohibitus est populus*. En el samaritano *VIOL*, *Et cessavit populus*.

¶ 8. No repetiremos aquí lo que se ha dicho ántes sobre la explicación del Tabernáculo, de sus partes y de los vestidos de los sacerdotes. Los terminos son los mismos. Sobre el Tabernáculo, véase el cap. xxxi.

¶ 12. Estas palabras están en el hebreo.

¶ 13. O bobillas. *Sup. xxxi. 5. Infr. ¶ 18.*

¶ 14. *Hoc*, para cubrir las calgaduras preciosas del Tabernáculo.

Así se dejó¹⁴ de ofrecer presentes á Dios,

7. Porque lo ofrecido ántes bastaba, y aun sobraba.

8. Todos aquellos hombres, cuyo corazon estaba lleno de sabiduria para trabajar en las obras del Tabernáculo, hicieron diez cortinas de torzal de lino fino, de jacinto, de púrpura, de grana teñida dos veces, todo bordado y de excelente labor de diferentes colores¹⁵.

9. Cada cortina tenia veinte y ocho codos de largo, y cuatro de ancho, y todas las cortinas eran de una misma medida.

10. Cinco de estas cortinas estaban juntas una con otra, y las cinco restantes tambien lo estaban.

11. Una de las cortinas tenia cordones de jacinto en las orillas de los dos lados, y la otra cortina tenia igualmente cordones en la orilla.

12. Cada cortina tenia cincuenta cordones en cada lado¹⁶, para que estando los cordones uno enfrente de otro, se juntasen unas con otras las cortinas.

13. Para esto hicieron tambien fundir cincuenta anillos¹⁷ de oro en que pudiesen atarse los cordones de las cortinas, para que no resultase mas que un solo Tabernáculo.

14. Hicieron igualmente once cubiertas de pelo de cabra para cubrir por encima el Tabernáculo¹⁸.

15. Cada una de estas cubiertas tenia treinta codos de largo y cuatro de ancho, y todas eran de igual medida.

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

16. De las cuales juntaron cinco en una pieza y las seis restantes en otra.

17. Pusieron asimismo cincuenta cordones en la orilla de una de estas cubiertas y cincuenta en la orilla de la otra, para juntarlas.

18. Hicieron tambien cincuenta hebillas de bronce para unir las, de suerte que resultase un solo techo y una sola cubierta.

19. Hicieron ademas para el Tabernáculo una tercer cubierta de pieles de carneros teñidas de rojo, y una cuarta de pieles teñidas de morado.

20. Hicieron tablas de madera de setim para el Tabernáculo que estaban derechas unidas entre sí.

21. Cada tabla tenia diez codos de largo y uno y medio de ancho.

22. Cada tabla tenia una lengüeta y una muesca para que encajase aquella en esta. Todas las tablas del Tabernáculo estaban hechas de esta suerte.

23. Veinte de ellas estaban á la parte meridional que mira al Mediodía,

24. Con cuarenta bases de plata. Cada tabla se apoyaba sobre dos bases, una en cada lado de los ángulos, en el lugar donde el encaje de los lados termina en los ángulos.

25. Hicieron para el lado del Tabernáculo que mira al Aquilon, veinte tablas,

26. Con cuarenta bases de plata, dos

22. Heb. dif. cada tabla tenia dos espigas opuestas la una a la otra en figura de gradas de escalera. *Supr.* xxvi. 17.

24. Heb. dif. con cuarenta bases de plata para poner debajo de las veinte tablas, dos bases debajo de cada tabla para recibir sus dos espigas.

suras erant omnia sagae.

16. Quorum quinque nuxit seorsum, et sex alia separatum.

17. Fecitque ansas quinquaginta in ora sagi unius, et quinquaginta in ora sagi alterius, ut sibi invicem iungerentur.

18. Et fibulas aeneas quinquaginta, quibus necteretur tectum, ut unum pallium ex omnibus sagis fieret.

19. Fecit et operorium tabernaculi de pellibus arietum rubricatis: aliudque desuper velamentum de pellibus ianthinis.

20. Fecit et tabulas tabernaculi de lignis setim stantes.

21. Decem cubitorum erat longitudo tabulae unius; et unum ac semis cubitum latitudo retinebat.

22. Binae incastraturae erant per singulas tabulas, ut altera alteri iungeretur. Sic fecit in omnibus tabernaculi tabulis.

23. Et quibus viginti ad plagam meridianam erant contra Austrum,

24. Cum quadraginta basibus argenteis. Duae bases sub una tabula ponebantur ex utraque parte angulorum, ubi incastraturae laterum in angulis terminantur.

25. Ad plagam quoque tabernaculi, quae respicit ad Aquilonem, fecit viginti tabulas,

26. Cum quadraginta ba-

sibus argenteis, duas bases per singulas tabulas.

27. Contra Occidentem vero, idest, ad eam partem tabernaculi, quae mare respicit, fecit sex tabulas,

28. Et duas alias per singulos angulos tabernaculi retro:

29. Quae iunctae erant a deorsum usque sursum, et in unam compagine pariter ferebantur. Ita fecit ex utraque parte per angulos;

30. Ut octo essent simul tabulae, et haberent bases argenteas sedecim, binae scilicet bases sub singulis tabulis.

31. Fecit et vectes de lignis setim quinque, ad continendas tabulas unius lateris tabernaculi:

32. Et quinque alios ad alterius lateres coaptandas tabulas; et extra hos, quinque alios vectes ad occidentalem plagam tabernaculi, contra mare.

33. Fecit quoque vectem alium, qui per medias tabulas ab angulo, usque ad angulum perveniret.

34. Ipsa autem tabulata deauravit, fuis basibus earum argenteis. Et circulos eorum fecit aureos, per quos vectes induci possent, quos et ipsos laminis aureis operuit.

35. Fecit et velum de hyacintho, et purpura, vermiculo, ac bysso retorta, opere polymitario, varium atque distinctum:

27. Heb. dif. reunian los lados y la testera de abajo para arriba, es decir, hacia el primer anillo. *Supr.* xxvi. 24.

35. Vulg. Vermiculo. Véase el capítulo precedente 35. *Ibid.* O al telar. *Supr.* xxvi. 31.

para cada tabla.

27. Mas para el lado del Tabernáculo que está al Occidente y que mira al mar, no hicieron mas que seis tablas,

28. Y otras dos que estaban derechas en los ángulos del Tabernáculo por detras,

29. Estaban unidas de alto á bajo y componian juntas un solo cuerpo. Esta disposicion se guardó en los ángulos de los dos lados.

30. Eran ocho por todas estas tablas, y tenian diez y seis bases de plata, dos para cada una.

31. E hicieron grandes travesaños de madera de setim, cinco para asegurar todas las tablas de un lado del Tabernáculo,

32. Otras cinco para asegurar las tablas del otro lado; y á mas de estas otras cinco para el lado del Tabernáculo que está al Occidente y que mira al mar.

33. Hicieron tambien otro travesaño que pasaba por en medio de las tablas desde un rincon á otro,

34. Y cubrieron con laminas de oro todas estas tablas, sostenidas sobre bases de plata fundidas. Pusieron tambien anillos de oro para introducir los travesaños de madera que cubrieron igualmente con laminas de oro.

35. Hicieron un velo de jacinto, de purpura, de grana, de torzal de lino fino; todo bordado y de una labor admirable por su excelente variedad.

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

36. Hicieron cuatro columnas de madera de setim que cubrieron *con láminas* de oro con sus capiteles¹; sus bases eran de plata.

37. Hicieron también para la entrada del Tabernáculo un velo de jacinto, púrpura, grana, y torzal de lino fino, todo bordado.

38. Y cinco columnas con sus capiteles², cubiertas de oro, y sus bases de bronce fundidas.

† 36. Heb. sus capiteles eran de oro. *Supr.* xxvi. 32.

† 38. Las columnas debían ser de madera de setim y cubiertas de oro, y los capiteles debían ser de oro. *Supr.* xxvi. 37.

CAPITULO XXXVII.

Beseleel trabaja en hacer el Arca, la mesa de los panes de proposición, el candelero, el altar de los perfumes y los perfumes mismos.

1. BESELEEL hizo también el Arca de madera de setim; la que tenía dos codos y medio¹ de largo, uno y medio de ancho, y otro tanto de alto; y la cubrió de oro purísimo por dentro y por fuera.

2. E hizo lo al rededor una cornisa de oro.

3. Fundió cuatro anillos *de oro* que puso en los cuatro ángulos del Arca, dos de un lado y dos de otro².

4. Hizo también varas de madera de setim que cubrió de oro;

5. Y las introdujo en los anillos que estaban á los lados del Arca, para tras-

† 1. Este es el sentido del hebreo, *duos et semis cubitos*, como lo expresa la Vulgata en el cap. xxv. † 10. Hay motivo de presumir que esta sería también la lectura verdadera en este pasaje. En general, sobre todo lo concerniente al Arca, la mesa de los panes de proposición y el candelero, vease el cap. xxv. † 10. y sig.

† 3. Heb. dif. y á mas de estas, dos de un lado y dos de otro. La misma diferencia se observa en el cap. xxv. 12.

36. Et quatuor columnas de lignis setim, quas cum capitibus deauravit, fuis basibus earum argenteis.

37. Fecit et tentorium in introitu tabernaculi ex hyacintho, purpura, vermiculo, byssoque retorta, opere plumarij;

38. Et columnas quinque cum capitibus suis, quas operuit auro, basesque earum fudit aeneas.

1. Fecit autem Beseleel et arcam de lignis setim, habentem duos semis cubitos in longitudine, et cubitum ac semissem in latitudine; altitudo quoque unius cubiti fuit et dimidij; vestivitque eam auro purissimo intus ac foris;

2. Et fecit illi coronam auream per gyrum,

3. Confians quatuor annulos aureos per quatuor angulos eius: duos in altero latere uno, et duos in altero.

4. Vectes quoque fecit de lignis setim, quos vestivit auro,

5. Et quos misit in annulos, qui erant in lateri-

bus arcae, ad portandum eam.

6. Fecit et propitiatorium, idest, oraculum, de auro mundissimo, duorum cubitorum et dimidij in longitudine, et cubiti ac semis in latitudine.

7. Duos etiam Cherubim ex auro ductili, quos posuit ex utraque parte propitiatorij;

8. Cherub unum in summitate unius partis, et Cherub alterum in summitate partis alterius: duos Cherubim in singulis summitatibus propitiatorij;

9. Extendentes alas, et tegentes propitiatorium, seque mutuo, et illud respicientes.

10. Fecit et mensam de lignis setim in longitudine duorum cubitorum, et in latitudine unius cubiti, quae habebat in altitudine cubitum ac semissem.

11. Circumeditque eam auro mundissimo, et fecit illi labium aureum per gyrum,

12. Ipsique labio coronam auream interrassilem quatuor digitorum, et super eandem, alteram coronam auream.

13. Fudit et quatuor circulos aureos, quos posuit in quatuor angulis per singulos pedes mensae

14. Contra coronam; misitque in eos vectes, ut possit mensa portari.

portaria.

6. Hizo ademas el propiciatorio, es decir, el oráculo¹, de oro purísimo que tenía dos codos y medio de largo y uno y medio de ancho;

7. Como igualmente dos querubines de oro trabajado á martillo, que puso en los dos lados del propiciatorio;

8. Un querubin á la extremidad de uno de los dos lados, y otro querubin á la extremidad del otro lado; y así cada uno de los dos querubines estaban en una de las dos extremidades del propiciatorio.

9. Y extendían sus alas cubriendo con ellas el propiciatorio, y se veían el uno al otro, y también al propiciatorio.

10. Asimismo hizo una mesa de madera de setim que tenía dos codos de largo, uno de ancho y uno y medio de alto.

11. Y la cubrió de oro purísimo, y le hizo al rededor una cornisa de oro.

12. Y sobre ella añadió una corona de oro entrelazada, de cuatro dedos de alto, y le puso encima otra corona de oro.

13. Y fundió cuatro anillos de oro, que puso en los cuatro ángulos de la mesa, uno en cada pie,

14. Debajo de la cornisa², y metió en ellos las varas para que se pudiese trasportar la mesa.

† 6. y 7. Esta es una doble interpretación de la misma palabra hebreo. *Supr.* xxv. 17. 18.

† 14. La expresión del hebreo que se traduce aquí por *contra coronam*, es la misma que se ha traducido por *subter coronam*, en el cap. xxv. 27. Estos anillos podían también estar enfrente y debajo de la corona, es decir, en lo alto del pie de la mesa.

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

15. Las varas que hizo, eran de madera de setim, y las cubrió con láminas de oro.

16. Para los diferentes usos de esta mesa hizo platos de oro purísimo, copas, incensarios y tazas para echar en ellas las oblações de licores que se ofrecian á Dios.

17. Hizo igualmente el candelero del oro mas puro, trabajado á martillo. Tenia brazos, copas, esferitas y lirios que salian de su tronco:

18. Seis brazos salian de los dos lados de su tronco, tres de uno y tres de otro.

19. Habia en él tres copas en figura de nuez con esferitas y lirios en uno de los brazos, y tres copas tambien en figura de nuez con esferitas y lirios en el otro brazo. Y eran iguales en labor los seis brazos que salian del tronco.

20. El tronco del candelero tenia cuatro copas en figura de nuez acompañada cada una de su esferita y su lirio.

21. Y habia tres esferitas en tres puntos del tronco, y de cada una de ellas salian dos brazos que hacian seis por todos, y nacian de un mismo tronco.

22. Estas esferitas y estos brazos salian pues del candelero, y eran todas de oro purísimo trabajado á martillo.

23. Hizo de oro purísimo siete lámparas con sus despaviladeras y los vasos destinados á apagar en ellos las pavesas.

¶ 16. En el cap. xxv. 29 se dice *tharibula* et *cyathos*, en lugar de *cyathos* et *tharibula*, y el sentido exige que sea de aquel modo por la expresion que sigue: *in quibus offerenda sunt libamina*. Pero esta es la significacion de las palabras del hebreo; y el samaritano en el cap. xxx. lee como aqui.

15. Ipsos quoque vectes fecit de lignis setim, et circumdedit eos auro.

16. Et vasa ad diversos usus mensae, acetabula, phialas, et cyathos, et tharibula, ex auro puro, in quibus offerenda sunt libamina.

17. Fecit et candelabrum ductile de auro mundissimo. De cuius vecte calami, scyphi, sphaerulaeque, ac lilia procedebant:

18. Sex in utroque latere, tres calami ex parte una, et tres ex altera:

19. Tres scyphi in nucis modum per calamos singulos, sphaerulaeque simul, et lilia: et tres scyphi in stár nucis in calamo altero, sphaerulaeque simul, et lilia. Aequum erat opus sex calamorum, qui procedebant de stípite candelabri.

20. In ipso autem vecte erant quatuor scyphi in nucis modum, sphaerulaeque per singulos simul, et lilia:

21. Et sphaerulae sub duobus calamis per loca tria, qui simul sex fiunt calami, procedentes de vecte uno.

22. Et sphaerulae igitur, et calami ex ipso erant, universa ductilia ex auro purissimo.

23. Fecit et lucernas septem cum emunctoriis suis, et vasa, ubi ea, quae emuncta sunt, extinguantur, de auro mundissimo.

24. Talentum auri appendebat candelabrum cum omnibus vasis suis.

25. Fecit et altare thymiamatis de lignis setim, per quadrum singulos habens cubitos, et in altitudine duos: e cuius angulis procedebant cornua.

26. Vestivitque illud auro purissimo cum craticula, ac parietibus, et cornibus.

27. Fecitque ei coronam auream per gyrum, et duos annulos aureos sub corona per singula latera, ut mittantur in eos vectes, et possit altare portari.

28. Ipsos autem vectes fecit de lignis setim, et operuit laminis aureis.

29. Composuit et oleum ad sanctificationis unguentum, et thymiam de aromatibus mundissimis opere pigmentarij.

¶ 25. Sobre el altar de los perfumes, el óleo santo y los perfumes, véase el cap. xxx. 1. y siguientes.

24. El candelero con todos sus utensilios pesaba un talento de oro.

25. Hizo el altar de los perfumes de madera de setim que tenia un codo en cuadro y dos de alto, y del cual salian cuatro cuernos en los cuatro ángulos.

26. Y le cubrió de oro purísimo como igualmente á su reja, sus cuatro lados, y sus cuatro cuernos.

27. Hizo una cornisa de oro que le cenía al rededor, y tenia por los dos lados debajo de la cornisa dos anillos de oro para introducir en ellos las varas, y trasportar el altar.

28. Hizo estas varas de madera de setim y las cubrió con láminas de oro.

29. Y compuso el aceite para hacer las uncciones de la consagracion, y los perfumes compuestos de aromas muy exquisitos segun el arte de los mas hábiles perfumadores.

CAPITULO XXXVIII.

Construccion del altar de los holocaustos, de la pila de bronce y del átrio. Cantidades de oro, plata y bronce que se emplearon en la construccion del Tabernáculo.

1. Fecit et altare holocausti de lignis setim, quinque cubitorum per quadrum, et trium in altitudine:

2. Cuius cornua de angulis procedebant; operuitque illud laminis aeneis.

3. Et in usus eius paravit ex aere vasa diversa,

1. Beseleel hizo tambien el altar de los holocaustos de madera de setim que tenia cinco codos en cuadro y tres de alto:

2. Cuatro cuernos salian de sus cuatro ángulos, y le cubrió con láminas de bronce.

3. Hizo muchos diversos instrumentos de bronce para el uso de este al-

¶ 1. Sobre el altar de los holocaustos, véase el cap. xxviii. 1. y siguientes.